

© Мадаени Аввал Али, Мостафави Геро Хусейн Али

УДК 391/395 + 821.21/.22 + 821.161.1

## ВЕЖЛИВОСТЬ И РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В РУССКОЙ И ИРАНСКОЙ КУЛЬТУРАХ

*Мадаени Аввал Али, Мостафави Геро Хусейн Али (Тегеран, Иран)*

*В настоящей статье рассмотрено соотношение между вежливостью и речевым актом, а также связь вежливости с культурой и социальным поведением. Особенность этой статьи – рассмотрение вежливости в русской и иранской культурах. В иранской культуре вежливость – это и человеческая, и божественная категория. В статье авторы делают вывод о том, что уважение – одна из значимых социальных и культурных категорий, свидетельствующая о признании достоинства личности.*

**Ключевые слова:** вежливость, речевой этикет, культура, социальное поведение, иранская литература, русская литература.

В статье слова «вежливый» в словаре написано: «Соблюдающий правила приличия; учтивый, обходительный» [1, с. 145]. С точки зрения лингвистики, в целом, «вежливость» означает проявление уважения в отношении других.

Жао об отношении между вежливостью и речевым актом пишет: «Когда социальная лингвистика изучает вежливость для применения правильной речи при коммуникативном общении с другими, то описывается локутивный и иллюкутивный способы» [2, с. 2].

Н. И. Формановская в своей книге «Избранные статьи разных лет: юбилейный сборник» так описывает вежливость: «Вежливость принадлежит культуре. С помощью вежливости мы демонстрируем присущую нам культуру поведения, культуру

общения» [3, с. 160]. В книге «Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст» она также пишет: «Вежливость может быть искренним качеством человека, его привычным поведением в силу, главным образом, семейного и отчасти школьного воспитания; вежливость может быть и маской, лишенной глубокого внутреннего содержания, проявлением внешних примет уважения, но все же это много лучше, чем хамская развязность, грубый оскал вместе улыбки» [4, с. 12–13]. В. Е. Гольдин о вежливости в русском языке пишет: «В русском языке вежливость и невежливость обозначаются такими словами, как *вежливо, невежливо, корректно, учтиво, галантно, заносчиво, высокомерно, грубо, спесиво, манерно, церемонно* и т.п.» [5, с. 40].

**Мадаени Аввал Али** – кандидат наук, доцент кафедры русского языка, Тегеранский университет.

E-mail: [amadayen@ut.ac.ir](mailto:amadayen@ut.ac.ir)

**Мостафави Геро Хусейн Али** – аспирант русского языка, Тегеранский университет.

E-mail: [hmostafavigero@mail.ru](mailto:hmostafavigero@mail.ru)

Н. И. Формановская о роли вежливости и ее связи с речевым этикетом пишет: «Роль вербализации вежливости можно приписывать речевому этикету, однако отношение здесь сложнее: и речевой этикет, и вежливость реализуют принятые правила пристойного обхождения людей друг с другом. Однако речевой этикет еще специализирован на установление, поддержание, размыкание контакта коммуникантов, поэтому основная его функция – контактоустанавливающая, разумеется, в рамках принятых социальных отношений, статусов и ролей в иерархии выше/нижестоящий/равный и свой/чужой» [7, с. 125–126].

Вежливость, особенно в единении с речевым этикетом, позволяет говорящему демонстрировать внимание к собеседнику, интерес к его делам, сопереживание, готовность помочь, желание контактировать.

Следует отметить, что не все, что этикетно, вежливо, но все, что неэтикетно – невежливо.

Например, для установления контакта используются нижеследующие слова для привлечения внимания адресата, которые считаются свойством вежливости:

*Эй, ты!; Мужик!; Бабулька и т.д.*

По мнению Р. Ратмайра: «Вежливость – это умственный выбор обращения, приветствия, представления при знакомстве, прощания, поздравления, пожелания, утешения, сочувствия, соболезнования, благодарности, извинения, просьбы, приглашения, предложения, совета, согласия, несогласия, возражения, отказа, комплимента, одобрения и др. Однако способы выражения каждого из названных речевых действий так многообразны и непросты, что исследование коммуникативно-семантических групп в каждой этикетной

ситуации может составить отдельную монографию» [8, с. 2003].

Л. Г. Викулова, А. И. Шарунов поясняют: «Вежливость – это социокультурный компонент общения, отражаемый в языке, предстает как прагмалингвистическая категория, опирающаяся на экстралингвистические правила вежливости и на функционально-семантическое поле языковых единиц, выражающих вежливость» [9, с. 122].

В целом, вежливость и этикет отражаются в разных странах и разных языках, но каждый язык для произнесения вежливости имеет свою специфику. Например, в японском и корейском языках существует лексико-грамматическая категория вежливости. В русском и персидском языках, как и в большинстве языков мира, такого специального грамматического показателя нет, но способов выразить вежливость множество. Например, лексические (слово *пожалуйста*; (lotfan) – *пожалуйста*, (xāheshan) – *пожалуйста, сделайте милость* (mohabbat konid), *прошу* (xāhesh mikonam) и грамматические средства (*категории лица, числа, глагольного наклонения и т.д.*, и выражения речевого этикета, и противопоставление *ты-* и *Вы-* форм, да и в целом все личные местоимения и др.

В русском языке, употребление частицы *бы* в сослагательных наклонениях глаголов не только повышает степень вежливости, но и показывает на реальное и не совершившееся действие.

*Я хотел бы поблагодарить вас.*

(Mi xāstam az šoma tashakkor konam)

*Я хотел бы пригласить вас.*

(Mi xāstam šoma ra da'vat konam)

В персидском языке также использование сослагательного наклонения повышает степень вежливости.

С традиционной точки зрения быть «вежливым» или «культурным» соответствует термину «официальности». Несмотря на то, что возможно во многих ситуациях так оно и есть, но, вежливость, когда это необходимо, указывает и на неофициальность ситуации. Тем не менее, вести себя официально со своим близким другом является невежливым, так же как вести себя неофициально со своим учителем или директором показывает о невежливости. Особенно важным является то, что необходимо знать, в какой ситуации на данный момент находишься и как себя вести на данный момент [10, с. 10].

Екани так описывает вежливость: «Вежливость – это когда человек, выпитывает его от народа и причиной присвоения этому человеку такого свойства является то, что воспитатель призывает народ к добродушию и запрещает грубость. В действительности вежливость – это свойство, которое удерживает человека от дурных поступков, и в действительности вежливость – обучение, самоотверженный труд и благонравие. В разъяснении «вежливости» приводится следующее определение: Вежливость – это доброжелательная речь и благодеяния, благоприятные поступки, проявление уважения к старшим и проявление терпения в отношении к младшим» [11, с. 9–10].

#### **Определение «вежливости» в иранской литературе**

Асефи так описывает определение вежливости в иранской литературе: «Термин «вежливость» в иранской литературе означает «опытность» (закалённость) в деле и изучение традиций и обычаев. В арабском языке его воспринимают во

множественном числе (применялся как свод правил и основ), и в единственном числе на обоих языках, особенно в персидском языке означает достойное поведение и достойные поступки» [12, с. 10].

Ибн Батул считает, что «вежливость» – это точка зрения какой-то части людей, в соответствии с которыми они оказывают простое и скромное отношение к другим, ведут тихую беседу, и не проявляют агрессивность ни к кому. Конечно, необходимо отличать вежливость от подхалимства [13].

Повелитель правоверных Его высочество Али (Да будет мир с ним!) сказал: «Вежливость – это продуктивное понятие и порождение умов».

Учитывая влияние религии, особенно исламской религии в жизни иранцев, у них вежливость разделяется на божественную и человеческую. Истоки культуры и поведения Его высочества Пророка Мухаммеда (Да благословит Аллах его и род его!) и непорочных святых (Да будет мир с ними!) – это их божественная вежливость, как сказал Пророк сам: «Господь учил меня хорошим манерам и хорошо приучил меня к дисциплине».

По мнению Хамзе, соблюдение и изучение «этикета» (культуры поведения и хорошие манеры): «Это и признак, и источник любви» [14, с. 57–58].

В «Божественном источнике» приводится, что «вежливость» – это одобрительное поведение и поступки [15, с. 25]. В литературе термин «вежливость» определяется следующим образом: «Термин «вежливость» означает – сохранение критериев и предела всего что говорится, в смысле знаний и приемлемого способа и, соответственно, состоит из произведений и благой речи». Кто-то считает,

что «вежливость» – это познание, при помощи которого все люди избегают различных ошибок [15, с. 29].

Так же он, ссылаясь на Сейед Ахмад Хашеми, о вежливости говорит: «"Вежливость" – это познание всего, что предохраняет от различных ошибок и подразделяется на две части: «природная» и "приобретенная"». «"Природная" вежливость – это хорошее поведение и свойство, которые вложены в характер человека с рождения. Подобно благородству и выдержке. "Приобретённая вежливость" – это то, что приобретено в результате познания, заучивания и наблюдения».

Критическое отношение к мнению Хашеми о разделении понятия «вежливость» на две части («врожденную» и «приобретенную») состоит в том, что он считает «моральную вежливость» как «природной», так и «врожденной». В том числе и познавательную вежливость – тоже считает «приобретенной». Тогда как каждая из них (и «моральная вежливость», и «познавательная вежливость») имеет и врожденное, и приобретенное свойство. В том смысле, что поведение в характере человека, с одной стороны, формируется и дополняется под влиянием наследственности, жизненного фактора и сущности, а с другой – приобретается под влиянием воспитания и влияния окружения. Познавательная вежливость тоже имеет такое формирование, когда одна часть – пристрастие к искусству и эстетическим способностям, таким как стихи, музыка, эстетика и талант писателя – имеет врожденное происхождение. А другая часть, такая как терминология, грамматика, история и т.п. приобретается при помощи заучивания и учения [15, с. 43].

Вопрос, по поводу которого проводится исследование – рассмотрение способов

вежливости в современном русском и персидском языках. В настоящее время изучение прагматики привлекает внимание во всём мире, потому что значительно помогает в выявлении области применения языка. Прагматика помогает межъязыковому исследованию. Вежливость (культура поведения) важна не только для объявления потребностей языка, но и для возможности того, что без употребления своего языка человек будет принят обществом, что осуществляется при помощи иллокутивной речи. Фейзи так описывает вежливого человека: «Если кто-то при беседе с другими людьми проявит к ним уважение, также как не проявит малейшего намёка на оскорбление и унижение достоинства, то этот человек свою обязанность относительно соблюдения воспитанности (культуры поведения) выполнил и считается воспитанным и вежливым человеком» [16, с. 8]. Поэтому, вежливость (культура поведения) четко и ясно обнаруживается при всех деяниях и поведении человека. При глубоком рассмотрении этой темы, выясняется, что «вежливость» и «уважение» являются основой человеческой жизни в обществе.

Вежливость – означает внимательное отношение к другим. Быть вежливым означает, что мы должны хорошо вести себя в отношении других и проявлять к ним уважение. Другим словами, «вежливость – это, когда в отношении других необходимо показать, что на их чувства и нужды обратили внимание» [17, с. 5]. Вы можете быть вежливым и в поведении и в речи. Обычно мы размышляем над тем, какое поведение считается вежливым, однако, когда хотим дать определение такому поведению, выясняется, что не можем дать точного разъяснения. Кроме того,

выясняется, что разные люди, дают самое различное определение вежливому поведению и это вызывает удивление. Некоторые люди думают, что вежливое (культурное) поведение должно быть правильным с социальной точки зрения, другие объясняют культурное поведение отрицательным и людей с культурным поведением считают надменными, наглыми и двуличными.

Фразер считает, что «в любой простой беседе, культурное поведение – это единственная ситуация, когда вежливость проявляется в соответствии с манерой и социальной культурой поведения. Поэтому, когда разговаривает культурный человек, он не привлекает внимания участников, привлекается внимание тогда, когда говорящий меняет эту манеру разговора на некультурную манеру разговора» [18, с. 1].

В результате чего, он считает, что некультурное поведение, должно привлекать больше внимания. В то время как в соответствии с проведенными исследованиями, лингвисты в теории о вежливости, больше обращают внимание на культурное поведение, чем на некультурное поведение. Однако, кажется, что это мнение не очень логично, так как для познания некультурного поведения, сначала необходимо точно познать культурное поведение.

В том числе культурное поведение – это не то, с чем мы рождаемся, а то, чему мы

должны научиться и использовать в обществе. В действительности мы нуждаемся в учителях, которые бы обучили нас правильной манере поведения. Конечно «эта манера при помощи коренных носителей языка освоится очень легко, но овладение различных способов культуры поведения для некоренных говорящих – очень трудная задача» [19, с. 57].

### Заключение

Вежливость определяется как моральное качество, характеризующее поведение человека, для которого уважение к людям стало повседневной нормой и привычным способом обращения с окружающими. Вежливость проявляется как демонстрация уважения к другому. Уважение – одна из значимых социальных и этических категорий, свидетельствующая о признании достоинства личности. Нередко вежливость отождествляют с образованностью. В этой статье было рассмотрено отношение между вежливостью, обществом и языком. Отношение между речевым этикетом и вежливостью сложнее. И речевой этикет, и вежливость реализуют принятые правила пристойного обхождения людей друг с другом, однако речевой этикет специализирован на установление, поддержание, размыкание контакта коммуникантов, поэтому основная его функция – контактоустанавливающая.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Словарь** русского языка : в 4 т. Изд. третье. – М.: Русский язык, 1985.
2. **Zhao, Yibing.** Politeness In Intercultural Communication The Case Of Sino-English-German Business Negotiations, University of Hannover. 2008.
3. **Формановская Н. И.** Избранные статьи разных лет: юбилейный сборник. – М., 2007. – 332 с.
4. **Формановская Н. И.** Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст. – М., 2002. – 160 с.

5. **Гольдин В. Е.** Речь и этикет. – М., 1983. – 109 с.
6. **Формановская Н. И.** Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. – М., 2007. – 480 с.
7. **Ратмайр Р.** Прагматика извинения. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 272 с.
8. **Викулова Л. Г., Шарунов А. И.** Основы теории коммуникации : практикум. – М.: АСТ МОСКВА : Восток-Запад, 2008. – 320 с.
9. **Luo Carlo, Jessica and Youngjin Yoo.** How may I help you?, Politeness in Computer – Mediated and Face-to-Face Library Reference Transactions in Information Organization. Volume 17. Issue 4: Philadelphia. 2007.
10. **Ekani, Ismail.** Sokhan shenasi, entesharat: Ibn Sina, Tehran, 1346.
11. **Katebi H.** Courtesy and Literature, Publications Teacher : Qom. 1360.
12. **Faizi. M.** Courtesy. The National Press Institute Amri. Tehran. 1329.
13. **Hamze, Ali.** Adab va hekmat: rah tushei elm amoozi, Vezarat farhang va ershad islami, entesharat: Hamze, Tehran, 1386.
14. **Katebi, Hosseingholi,** Adab va adabiyat, entesharat: Moallem, Ghom, 1360.
15. **Feizi, Mohammad Ali Adab,** Moassesseye melli matbuat Amri, Tehran, 1329.
16. **Raatma, Lucia.** Politeness. Capstone Press: London. 2005.
17. **Fraser, Bruce.** Pragmatics, Politeness and Perlocutions. Boston University. 2007.
18. **Walker, Marilyn A., Swati Gupta and Daniela M. Romanok,** Generating Politeness in Task Based Interaction: An Evaluation of the Effect of Linguistic Form and Culture. 2007.



© Madayeni Avval Ali, Mostafavi Gero Hossein Ali

UDC 391/395+821.21/.22+821.161.1

## POLITENESS AND SPEECH ETIQUETTE IN RUSSIAN AND IRANIAN CULTURES

*Madayeni Avval Ali, Mostafavi Gero Hossein Ali (Tehran, Iran)*

*In this article the relation between the politeness and speech etiquette and the relation between culture and social manners are reviewed. From one feature of this essay we can review the culture in Iran and Russia. In the Iranian culture manner and politeness have the divine and humanity source. In this essay authors concluded that manner and politeness is one of the social and cultural category and it shows the character of a person.*

**Keywords:** *politeness, speech etiquette, social manner, literature of Iran and Russia.*

### REFERENCES

1. **Dictionary** of Russian language, in 4 volumes. Third Edition. – M.: Russian language, 1985.
2. **Zhao, Yibing.** Politeness In Intercultural Communication The Case Of Sino-English-German Business Negotiations, University of Hannover, 2008.
3. **Formanovskaya N. I.** Selected papers from different years: anniversary compilation. – M., 2007. – 332 p.
4. **Formanovskaya N. I.** Russian etiquette speech: normative, social and cultural context. – M., 2002. – 122 p.
5. **Goldin V. E.** Speech and etiquette. – M., 1983. – 109 p.
6. **Formanovskaya N. I.** Speech interaction: communication and pragmatics. – M., 2007. – 480 p.
7. **Ratmayr R.** Pragmatics excuses. – M., 2003. – 272 p.
8. **Vikulova L. G., Scharunov A. I.** Fundamentals of Communication Theory : Practicum. – M., 2008. – 320 p.
9. **Luo Carlo, Jessica and Youngjin Yoo.** How may I help you?, Politeness in Computer – Mediated and Face-to-Face Library Reference Transactions in Information Organization. Volume 17. Issue 4: Philadelphia. 2007.
10. **Ekani I.** Rhetoric. Tehran, Ibn Sina. 1346.
11. **Katebi H.** Courtesy and Literature, Publications Teacher : Qom. 1360.
12. **Faizi. M.** Courtesy. The National Press Institute Amri. Tehran. 1329.
13. **Hamze A.** Literature and Philosophy: The baggage of science education, the Ministry of Culture and Islamic Guidance for Press, Publication Hamze. Tehran. 1386.
14. **Asefi A.** A glance to Persian literature, Marvi Press: Tehran. 1336.
16. **Raatma, Lucia.** Politeness. Capstone Press: London. 2005.
17. **Fraser, Bruce.** Pragmatics, Politeness and Perlocutions. Boston University. 2007.
18. **Walker, Marilyn A.** Swati Gupta and Daniela M. Romanok, Generating Politeness in Task Based Interaction: An Evaluation of the Effect of Linguistic Form and Culture. 2007.



**Madayeni Avval Ali** – the candidate of sciences, the associate professor, Department of Russian Language, University of Tehran.

E-mail: [amadayen@ut.ac.ir](mailto:amadayen@ut.ac.ir)

**Mostafavi Gero Hossein Ali** – the post-graduate student of Russian language, University of Tehran.

E-mail: [hmostafavigero@mail.ru](mailto:hmostafavigero@mail.ru)